



Irene Peón Pérez

SPANISH FREELANCE

TRANSLATION - PROOFREADING - TRANSCRIPTION
SIMULTANEOUS INTERPRETATION - VOICEOVER

PERSONAL DETAILS



+34 630 952 282



irenepeon@hotmail.com



C/ Consolación, 7 - 3º Izq.
39300 Torrelavega (Cantabria)
SPAIN

PERSONAL SKILLS

Discretion

Creativity

General culture

Trustworthy

Organization

LANGUAGES

Spanish



Native.

French



2011: 5º grade Spanish Official School of Languages.

1996: French Civilization Course, Sorbonne University.

Long stays in France, studying and working. Deep knowledge of the French culture and habits.

English



1997: Advanced Certificate of Cambridge.

2 year stay in London studying and working. Good knowledge of the English culture and habits.

WORKING LANGUAGES

SPANISH: Native. Copy editing and proofreading.

FRENCH: French to Spanish translation. Excellent.

ENGLISH: English to Spanish translation. Excellent.

EDUCATION

OCTOBER 2016 - NOVEMBER 2017

FRENCH TO SPANISH PROFESSIONAL TRANSLATION

272 hours course provided by *Cálamo y Cran* (Madrid) and certified by the European University in Madrid. Translation theory and techniques for general texts. Grade: A.

FEBRUARY 2018 - MARCH 2018

ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION PRACTICUMS

25 hours training course provided by *Cálamo y Cran* (Madrid). Translation practices for general texts.

APRIL 2018 - MARCH 2018

ENGLISH TO SPANISH AUDIOVISUAL TRANSLATION

80 hours course provided by *Trágora Formación*. Script translations and dubbing and voice-over adaptation techniques for films, television and Internet.

OCTOBER 2017 - 2020

DUBBING / VOICEOVER

Since October 2017 I take weekly voiceover and dubbing classes at Anselmo Herrero's school, in Santander: theory and practices dubbing films, documentary films and animation films.

WORK EXPERIENCE

SEPTEMBER 1997 - MAY 2011

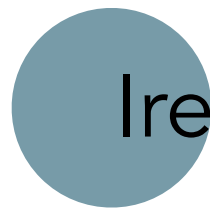
IN-HOUSE TRANSLATIONS FOR THE OFFICE FURNITURE MANUFACTURER NOVOFORMA SISTEMAS

One of my principal tasks in Novoforma Sistemas was translating from French and English to Spanish a wide range of texts: commercial, technical and financial texts, as well as publicity, contracts, catalogues, letters, etc. I had also daily contact in French and English with worldwide clients, providers and agents.

2018 - NOW

FREELANCE

In 2018 I went back to work after a maternity leave. The jobs performed are detailed in my portfolio.



Irene Peón Pérez

SPANISH FREELANCE

TRANSLATION - PROOFREADING - TRANSCRIPTION
SIMULTANEOUS INTERPRETATION - VOICEOVER



PORTFOLIO



TRANSLATION

1997 - 2011

IN-HOUSE TRANSLATIONS FOR THE OFFICE FURNITURE MANUFACTURER *NOVOFORMA SISTEMAS*

One of my principal tasks in Novoforma Sistemas was translating from French and English to Spanish a wide range of texts: commercial, technical and financial texts, as well as publicity, contracts, catalogues, letters, etc. I had also daily contact in French and English with worldwide clients and providers.

2018

COOKING BOOK ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION.

I took part in a big project translating some pages of a cooking book.



PROOFREADING

2018

ORTHOGRAPHIC, TYPOGRAPHIC AND STYLISTIC EDITING WORK IN SPANISH.

I made the editorial corrections for the second edition of the book *Soñando pasión. Una carta que nunca te di*, written by Itziar Sánchez Montero.

2019

ORTHOGRAPHIC, TYPOGRAPHIC AND STYLISTIC EDITING WORK IN SPANISH.

I made the editorial corrections of the book *Quien camina a tu lado*, written by Itziar Sánchez Montero.

2020

ORTHOGRAPHIC, TYPOGRAPHIC AND STYLISTIC EDITING WORK IN SPANISH.

I made the editorial corrections of the fiction diary *Diario de cuarentena*, written by Germán Trugeda.

ORTHOGRAPHIC, TYPOGRAPHIC AND STYLISTIC EDITING WORK IN SPANISH.

I made the editorial corrections of the book *Las andanzas de Santi García*, written by Germán Trugeda.

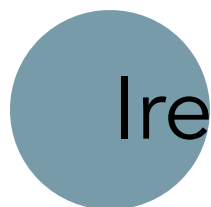


TRANSCRIPTION

2019

AUDIOVISUAL TRANSCRIPTION, FROM SPANISH AUDIO TO SPANISH WRITTEN TEXT

Job made for the Canadian company Technovate Translations. Transcription of Spanish videos into Spanish texts.



Irene Peón Pérez

SPANISH FREELANCE

TRANSLATION - PROOFREADING - TRANSCRIPTION
SIMULTANEOUS INTERPRETATION - VOICEOVER



PORTFOLIO



VOICEOVER

2007

DOCUMENTARY FILM VOICEOVER

Voice recording and edition for the documentary film entitled *La conservación de la trucha en Cantabria*, a project of the fishing and hunting in Cantabria association.

2008

LOCAL RADIO STATION

Radio clips recording and edition for the OID radio, in Torrelavega.



INTERPRETING

2019

INTERPRETATION ENGLISH - SPANISH

Interpretation services from English to Spanish during 2 working days during a Hugo Boss staff audit in a textil provider in Cantabria.



Irene Peón Pérez

TRADUCCIÓN - CORRECCIÓN - INTERPRETACIÓN - TRANSCRIPCIÓN - VOICEOVER



TRABAJOS REALIZADOS